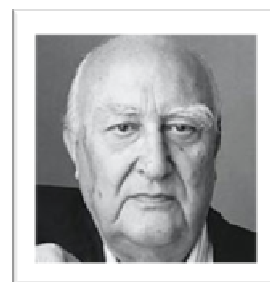
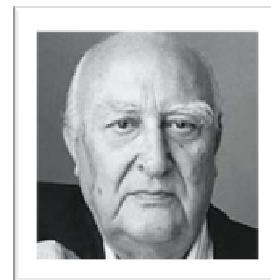

*III Seminario sull'opera di
Andrea Camilleri
febbraio-novembre 2015*



Paris
6 novembre 2015

*III Seminario sull'opera
di Andrea Camilleri*

Université Paris 8
Bât. B – Salle B 106
2 rue de la Liberté,
93526 Saint-Denis Cedex
Métro ligne 13
Saint-Denis Université



Programme
Camilleri, la mafia et la 'questionne siciliana'

Vendredi 6 novembre 2015

MATIN

- 10h00 Accueil des participants
Introduction : Pourquoi Camilleri, la mafia et la 'questionne siciliana' ?
- Président de séance : Camillo Faverzani** (*Université Paris 8*)
- 10h30 **Davide Madeddu** (*Université de Cagliari*)
I seminari internazionali camilleriani: un'esperienza di rete
- 11h00 **Serge Quadruppani** (*traducteur*)
La langue, instrument essentiel pour déjouer le piège mafieux
- 11h30 **Gianfrancesco Borioni** (*Université Paris 8*)
Criminalità e umorismo nell'opera di Camilleri
- 12h00 Débat
- 12h30 **Déjeuner**

APRÈS-MIDI

- Président de séance : Gianfrancesco Borioni** (*Université Paris 8*)
- 14h00 **Dario Lanfranca** (*Université Paris 8*)
Dire il non detto: questione siciliana, mafia e lingua nell'opera di Camilleri

14h30	Francesco La Licata (<i>« La Stampa »</i>) La mafia – che non c'è – nei romanzi di Camilleri
15h00	Débat
15h30	Claudio Milanesi (<i>Aix-Marseille Université</i>) Mafia e Sicilia nelle non-fiction di Andrea Camilleri
16h00	Marine Aubry (<i>Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3</i>) Généalogie littéraire de la 'sicilianité' : Camilleri et "Il Gattopardo"
16h30	Débat
17h00	Pause
17h30	Paolo Pezzino (<i>Université de Pise</i>) La Sicilia borbonica di Camilleri
18h00	Alessandro Martini (<i>Université Jean Moulin-Lyon 3</i>) Montalbano, la memoria e la scrittura della storia
18h30	Débat
19h00	Clôture de la journée d'études
20h00	Dîner

Incontri già svolti

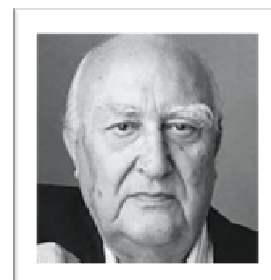


Università degli Studi di Cagliari
Facoltà di Studi Umanistici
Dipartimento di
Filologia, Letteratura, Linguistica
Giuseppe Marci [gmarci@unica.it]

III Seminario sull'opera di Andrea Camilleri

Con il patrocinio
del Magnifico Rettore
dell'Università di Cagliari

23-27 febbraio 2015
Aula Magna Via San Giorgio, 12



Cagliari Programma

Il **III Seminario sull'opera di Andrea Camilleri** intende caratterizzarsi come un momento di *esercitazione* per gli studenti frequentanti che ascolteranno le lezioni dei docenti e degli esperti e avranno uno spazio riservato ai loro interventi.

Accanto alla generale conoscenza dell'opera camilleriana, proporremo il tema della *cronaca letteraria*, ovvero dell'elaborazione di un testo breve che contenga gli elementi necessari per dare al lettore le informazioni su un libro e convincerlo a leggerlo.

Parafrasando Grazia Cherchi potremmo chiederci: come dovrebbe essere formulata una presentazione (o una recensione) per essere di qualche utilità al lettore?

I titoli scelti sono fra i più recenti nella produzione camilleriana e quindi attuali e ancora da *presentare* al pubblico.

lunedì 23 febbraio

ore 17/20 G. Marci, D. Caocci *Valori letterari e dimensione sociale nell'opera di Andrea Camilleri: introduzione al seminario.*
Presentazione di *Morte in mare aperto* e altre indagini del giovane Montalbano

martedì 24 febbraio

ore 17 M. Pignotti *La storia del Risorgimento e i romanzi di Camilleri*
ore 18 N. Turi *Da Camilleri a Sciascia. Il 1848 in Sicilia*
ore 19 P. Ladogana presenta *La creatura del desiderio*

mercoledì 25 febbraio

ore 17 M. D. García Sánchez presenta *Andrea Camilleri incontra Manuel Vázquez Montalbán*
ore 18 G. Filippini *Il fenomeno Camilleri visto dal giornale*
ore 19 P. Maninchedda presenta *La piramide di fango*

giovedì 26 febbraio

ore 17 P. Piras e M. E. Ruggerini presentano *Donne*
ore 19 Interventi degli studenti

venerdì 27 febbraio

ore 17 Interventi degli studenti: Susanna Pibiri presenta *La piramide di fango*;
Francesca Boi, *Morte in mare aperto*; Renata Farris, *Inseguendo un'ombra*.

ore 18/20 Tavola rotonda conclusiva su *Donne*. Partecipano gli studenti: Alberto Brau, Federica Ledda, Davide Madeddu, Claudia Marongiu, Martina Mura, Elena Sanna.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



Instituto
Italiano de
Estudios
de la
Universidad
de Málaga

DA

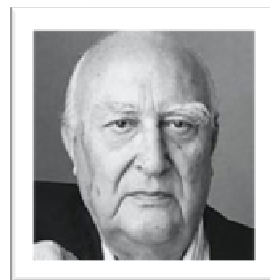
Universidad de Málaga
Facultad de Filosofía y Letras
Dep. Filología Española I,
Románica e Italiana

Coord: Giovanni Caprara [caprara@uma.es]

III Seminario sobre la obra literaria de Andrea Camilleri

Con el patrocinio de

Excm. y Magfa. Rectora de la Universidad de Málaga
Ambasciata d'Italia de Madrid
Istituto Italiano di Cultura de Madrid
Dante Alighieri - Málaga



23-29 Abril 2015
Universidad de Málaga

Málaga Programa

**Aula de Grado María Zambrano
Facultad de Filosofía y Letras**

**Conserjería de Cultura Junta de Andalucía
Centro Andaluz de las Letras**

La realización conjunta del **III Seminario sobre la obra literaria de Andrea Camilleri**, en secciones distintas pero coordinadas en un único programa que tendrá lugar en las ciudades de Cagliari, Ciudad de México, Fortaleza, Málaga, París, Pécs y Sassari entre febrero y noviembre de 2015, nace con la idea de reunir a expertos de reconocido prestigio alrededor de la obra literaria de Andrea Camilleri (Porto Empedocle, Italia, 1925). Por su alto valor literario y lingüístico, por sus constantes referencias a la realidad histórica, cultural y civil de la isla de Sicilia, y de Italia, por la globalidad que atrae a muchos lectores de todo el mundo (sus obras han sido traducidas a más de 40 idiomas), por sus interesantísimos valores etnocéntricos y antropológicos, la obra de Camilleri es sin duda merecedora de estudio e investigación continua. Los resultados que de ella se desprenden, podrían orientarse también hacia diferentes campos, tales como la investigación filológica, literaria y lingüística, además de historiográfica, geográfica, artística y, por último, pero no por ello menos importante, sociológica y traductológica. Y en este sentido hemos considerado oportuno realizar el siguiente encuentro, por primera vez en Málaga (23, 24, 28 y 29 de abril de 2015). El Seminario cuenta con el patrocinio institucional de la Excm. Rectora de la Universidad de Málaga.

Jueves 23 de abril 2015 **CENTRO ANDALUZ DE LAS LETRAS**

- 17,00 h. Giuseppe Marci, Universidad de Cagliari: *Mediterraneo camilleriano*
- 18,00 h. Esther Morillas, Universidad de Málaga: *Las voces de Montalbano*
- 19,00 h. Justo Navarro, escritor: *El otro Camilleri*
- 20,00-20,30 h. Debate

Viernes 24 de abril
AULA DE GRADO MARÍA ZAMBRANO

Mañana

9,00 h. Comunicaciones (20 min):

- Elena Sanna, Universidad de Cagliari: *Il “camillerese” e altre peculiarità semantiche nella traduzione inglese dei romanzi di Montalbano*
- Daniel Romero Benguigui, Universidad de Málaga: *Andrea Camilleri y Eduaordo Mendoza: la renovación del detective y su trama*

10,30 h. Yolanda Romano, Universidad de Salamanca: *Lolita Lobosco y Salvo Montalbano: una relación ficticia*

- pausa café -

11,30 h. Simona Cocco, Universidad de Cagliari: *Non solo Camilleri: la traduzione in spagnolo dei dialetti e delle varietà regionali dell'italiano*

12,30 h. Carmelo Anaya, escritor: *Camilleri, la Sicilia de papel*

Tarde

16,00 h. Cesáreo Calvo Rigual, Universidad de Valencia: *Traduzione della variazione diatopica nella serie televisiva Montalbano*

17,00 h. Valeria Ravera, Universidad de Cagliari: *La lingua de Camilleri: el proceso comunicativo entre variantes lingüísticas y traducción*

- pausa café -

18,15 h. Annacristina Panarello, Universidad Autónoma de Barcelona: *Il ladro di merendine: proposta de traducción de las variedades lingüísticas*

19,15 h. Sabina Longhitano, Universidad Nacional Autónoma de México UNAM: *Troppu trafficu ppi nenti: Camilleri traduttore di Shakespeare*

20,15 h. María Dolores García Sánchez, Universidad de Cagliari: *La influencia de Vázquez Montalbán en la obra de Camilleri*

21,15-21,30 h. Debate

Martes 28 de abril

AULA DE GRADO MARÍA ZAMBRANO

17,00 h. Comunicaciones (20 min.)

- Laura Ariza, Universidad de Málaga: *Dificultades traductivas italiano-español: el caso Camilleri*

- María del Mar Plaza Muñoz, Universidad de Málaga: *Andrea Camilleri: recepción y traducción*

18,00 h. Viviana Rosaria Cinquemani, Universidad de Murcia: *La traduzione dell'umorismo nella sottotitolazione allo spagnolo: la figura di Catarella*

- pausa café -

19,15 h. Pau Vidal, traductor: *Per una psicopatologia del traduttore camilleriano*

20,15-20,45 h. Debate

Miércoles 29 de abril

AULA DE GRADO MARIA ZAMBRANO

17,00 h. Linda Garosi, Universidad de Córdoba: *Breve genealogía del commissario Montalbano*

18,00 h. Alessandro Ghignoli, Universidad de Málaga: *Le lingue di Andrea Camilleri: per una traduzione possibile*

- pausa café -

19,15 h. Anna Casassas, traductora: *Traduzione e creazione, motivi per un confronto plurilingue. La concessione del telefono*

20,15-20,45 h. Debate

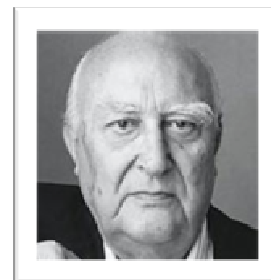
21 h. *Clausura del Seminario*



Università degli Studi di Sassari
Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali
Paola Cadeddu [paocadeddu@uniss.it]

III Seminario sull'opera di Andrea Camilleri

Con il patrocinio
del Magnifico Rettore
dell'Università di Sassari



17-18 giugno 2015
Aula Magna

Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali
via Roma, 151

Sassari Programma

La riscrittura della Storia nel XX e XXI secolo

mercoledì 17 giugno 2015

10.00 *Apertura del convegno*, Massimo Onofri [Università degli Studi di Sassari]

I SESSIONE – Il romanzo storico in Italia [coordinatore M. Onofri]

11.00 *Come si scrive la storia? Letteratura e storia, fatti e finzioni*, Sotera Fornaro [Università degli Studi di Sassari]

11.30 *Alle origini del romanzo storico in Italia: Ambrogio Levati e la narrativa di viaggio*, Aldo Maria Morace [Università degli Studi di Sassari]

12.00 *La crisi. Scienza e storia nella "Scomparsa di Majorana" di Leonardo Sciascia*, Marco Manotta [Università degli Studi di Sassari]

12.30 *I giovani e i vecchi: excursus su letteratura, storia e folklore in Sicilia*, Dario Lanfranca [Université Paris 8]

13.00 *Dibattito*

II SESSIONE – Riscrivere la Storia: dalla Sicilia al resto del mondo [coordinatore A. M. Morace]

16.00 *Negli interstizi della storia, tra gioco e invenzione. Alcuni ragionamenti sulla produzione recente di Andrea Camilleri*, Alessandro Cadoni [Università degli Studi di Sassari]

16.30 *Immagini del fascismo nei romanzi storici di Andrea Camilleri*, Alessio Giannanti [Università degli Studi di Sassari]

- 17.00 *“Calmissimo sono!” Montalbano tra questione della lingua e reinvenzione della Heimatliteratur*, Gian Mario Villalta [Direttore artistico di Pordenone Legge]
- 17.30 *Quando la Storia è una pagina bianca: Jamaica Kincaid e Nadine Gordimer*, Silvia Lutzoni [Università degli Studi di Sassari]
- 18.00 *Writing out of his-story: Mary Morrissy’ “The Rising of Bella Casey”*, Loredana Salis [Università degli Studi di Sassari]
- 18.30 *Dibattito*

giovedì 18 giugno 2015

III SESSIONE – Biografia/Storiografia [coordinatore P. Cadeddu]

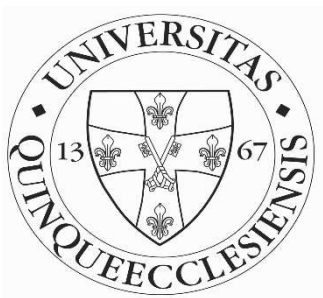
- 10.30 *Da Lucrezia Borgia ad Anna Bolena. Tra biografia e romanzo storico*, Simonetta Falchi e Maria Grazia Grazini [Università degli Studi di Sassari, Università di Teramo]
- 11.00 *Anacronismi. Ipazia, Artemisia, Lucrezia*, Monica Farnetti [Università degli Studi di Sassari]
- 11.30 *Donne di ‘spirito’ fra storia e romanzo*, Giuliana Ortu [Università degli Studi di Sassari]
- 12.00 *La ‘donna’ come ontologia politica nella riscrittura della Storia di He-Yin Zhen (c. 1886-1920)*, Elisa Sabattini [Università degli Studi di Sassari]
- 12.30 *Traduttori del Buddha: radici, percorsi, storie*, Martino Dibeltulo [University of Michigan]
- 13.00 *Dibattito*

IV SESSIONE – Nuovi orizzonti [coordinatore M. Farnetti]

- 15:00 *Lluís-Anton Baulnes, la riscrittura del romanzo storico in forma di thriller*, Emanuela Forgetta [Università degli Studi di Sassari]
- 15.30 *Il lavoro dell’orafo: storia e finzione nel romanzo “La cattedrale del mare”*, Marta Galiñanes Gallen [Università degli Studi di Sassari]
- 16.00 *La società franco-creola ne “La migration des cœurs” di Maryse Condé*, Antonella Vecciu [Università degli Studi di Sassari]
- 16.30 *Distruggere il mito per riscrivere la Storia. L’estetica della rivolta di Chantal Spitz*, Paola Cadeddu [Università degli Studi di Sassari]

17.00 *Dibattito*

17.30 *Discorso di chiusura e Presentazione della Giornata di Studi di Parigi,*
Paola Cadeddu, Dario Lanfranca, Giuseppe Marci



Università degli Studi di Pécs
Dipartimento di Italianistica
e dell'Istituto di Romanistica
Direttore: professor Luigi Tassoni
luigitassoni57@gmail.com

III Seminario sull'opera di Andrea Camilleri

Pécs
10 settembre 2015, Ore 9,00



Pécs Programma **STORIA E STORIE DI ANDREA CAMILLERI**

Giovedì 10 settembre 2015, ore 9.00-16.00

Giornata di studi in occasione dei 90 anni di Andrea Camilleri

Ore 9.00-11.00

Luigi Tassoni, *Introduzione*

Andrea Camilleri, Video-intervista a cura di Eugenio Cappuccio, sul tema del narrare

István Naccarella, *I racconti di Nenè*

Ore 11.00-13.00

Dóra Bodrogai, *Il birraio di Preston*

Milly Curcio, *La rivoluzione della luna*

László Sztanó, *La relazione*

Beáta Tombi, *Il cielo rubato*

Ore 14.00-17.00

Federica Ledda, Claudia Marongiu: *Camilleri tra Cagliari, l'Europa e il Brasile*

Tímea Farkis, *La stagione della caccia*

Eszter Rónaky, *La concessione del telefono*

Luigi Tassoni, *La Vucciria*

Interventi, domande, contributi

Al Seminario prenderanno parte le due studentesse dell'Università di Cagliari Federica Ledda e Claudia Marongiu.

Tutti gli studenti del Dipartimento di Italianistica di Pécs saranno presenti all'incontro, e vi collaboreranno con domande e interventi.

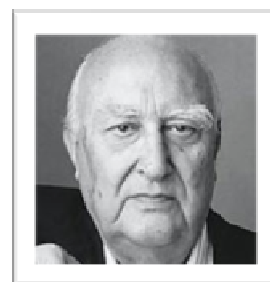


Programma

Lunedì 26	Sede Sindacato ADUFC
19h	Lancio del libro "Novas perspectivas nos estudos de italianística" (a cura di Giuseppe Marci, Rafael Ferreira e Yuri Brunello)
Martedì 27	Casa de José de Alencar
16h30	Conferenza "Sciascia e Camilleri tra racconto e cronaca sociale" Giuseppe Marci
Mercoledì 28	Hotel Sonata – Sala Melodia
16h - 17h15	Comunicazioni Apologo dei Re banditi: canto all'età dell'oro ormai perduta Alessio Pesci (Univ. Cagliari) La realtà nella prosa narrativa camilleriana Giovanni Caprara (Univ. Málaga) Traduzione, sottotitolazione, dialetti: la sfida del camillerese Elena Sanna (Univ. Cagliari) Tradurre Camilleri in portoghese brasiliano Rafael Ferreira da Silva (Univ. Fed. Ceará)
Venerdì 30	Hotel Sonata
10h30-11h30	Poster Sicilitudine, Sicilianità: Um estudo sociolinguístico sobre a tradução da obra <i>Il Ladro Di Merendine</i>, de Andrea Camilleri Sara Oliveira (Laureanda – Univ. Fed. Ceará)

	Reflexões sobre os desafios de traduzir Andrea Camilleri: a questão dos alçamentos vocálicos no romance <i>Il cane di terracotta</i> Leandro Vidal Carneiro (Laureando – Univ. Fed. Ceará) Os palavrões na escrita de Camilleri: Análise de <i>Il Ladro di Merendine</i> Davi de Sousa Barbosa (Laureando – Univ. Fed. Ceará)
--	---

III Seminario sull'opera di Andrea Camilleri febbraio-novembre 2015



Per ragioni organizzative, la sessione del Seminario sull'opera di Andrea Camilleri prevista per il 2015 a Città del Messico è stata rimandata a data da stabilire.

Lavoreremo per riuscire a svolgerla nel corso del 2016, sviluppando così il progetto avviato, a partire dal 2013, con le conferenze su Camilleri tenute dai docenti dell'Università di Cagliari a Città del Messico e con la visita a Cagliari di studiosi e dottorandi messicani.

A testimonianza del comune impegno di studio – e come auspicio per il futuro – i Colleghi dell'Università Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) hanno voluto inscrivere “en el marco del **III Seminario sull'opera di Andrea Camilleri de l' Università di Cagliari (UNICA), Italia**” il loro *Coloquio estudiantil sobre el discurso de la migración en México*: un segno di particolare attenzione che intendiamo sottolineare, inserendo l'iniziativa nel fascicolo contenente i programmi del Seminario 2015.

C'è da sperare nel futuro, se un'Università messicana, affrontando lo studio dei fenomeni migratori, particolarmente rilevanti in quel Paese, sente di poterlo fare nel nome di uno scrittore italiano, autore di opere nelle quali tale tema compare, espresso con alta sensibilità umana e insigne qualità letteraria.



Ciudad de México
Universidad Autónoma Metropolitana – Unidad Iztapalapa

La Coordinación de Posgrado y Licenciatura en Lingüística de la
universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa, en el marco del III
Seminario sull'opera di Andrea Camilleri de l' Università di Cagliari
(UNICA), Italia,

invitan al:

1er. Coloquio estudiantil sobre el discurso de la migración en México
Migración: Discurso, literatura e identidad

11 y 12 de noviembre de 2015 en la UAM-I Edificio E, Sala Sandoval Vallarta

Noviembre 11		
HORARIO	EVENTO	CONFERENCISTA O PONENTE
10:00-10:20	Inauguración	Dr. Héctor Muñoz
CONFERENCIA		
10:20-11:20	<i>Develar la migración de paso. ¿Qué estudiamos cuando hablamos de la migración en tránsito?</i>	Dra. Joselin Barja
MESA A		
11:20-12:20	El discurso de consumo ¿Un factor de cambio en la dinámica migratoria?	Isabel Arias Muñoz
	El lenguaje como instrumento de identidad y exclusión	Mtro. Alberto Carlos Morales Mendoza
	Reflexiones Interculturales en el aprendizaje del idioma inglés y su relación con el fenómeno migratorio	Mtro. Sergio González Núñez
	Análisis comparativo del bilingüismo en un migrante mexicano y un migrante africano. Su contextualización en la literatura	Ana Laura Arrieta Zamudio
CONFERENCIA		
12:20-13:00	<i>La problemática migratoria en el oriente del Estado de México</i>	Mtro. Juan Manuel García Cruz

Noviembre 12		
HORARIO	EVENTO	CONFERENCISTA O PONENTE

CONFERENCIA		
10:00-11:00	<i>Tal vez si me hubieran dejado un tiempito, yo lo hubiera pensado y no me hubiera ido. Las identidades múltiples del transmigrante en relatos autobiográficos</i>	Dra. Sabine Pflieger
MESA B		
11:00-11:50	Construcción - expresión identitaria de migrantes en el discurso	Dra. Virna Velázquez y Dra. Georgia M.K. Grondin
	Cómo el migrante usa el español de México para construir su mexicanidad	Dra. Paula moore y Dra. Georgia M.K. Grondin
MESA C		
11:50-12:30	CAMBIOS EN LA ESCRITURA DE LOS MIGRANTES	Elizabeth Servia Terrés
	Los migrantes sordos de México ante el discurso político de la inclusión y la oportunidad	Evelyn Florina Ramírez Cortés
	La agentividad del migrante en la resignificación, a través del discurso, de las estructuras simbólicas relacionadas con la discriminación y el poder político	Mariana Itzel Calderón Corona
PROYECCIÓN DE VIDEO		
12:30-13:00	<i>Cortometraje "Música para antes de dormir" ganador de un Ariel 2014</i>	Indira Velasco viloria